



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Sottotitolazione per sordi MT2

Corso: Traduzione 2° anno

Docente: Yuri Cascasi

Obiettivi formativi: Entro la fine del corso, gli alunni apprenderanno la tecnica di sottotitolazione per sordi, affrontando le peculiarità che la distinguono dalla sottotitolazione interlinguistica. Saranno in grado di realizzare sottotitoli per sordi di qualità professionale di prodotti audiovisivi di diversa natura, sperimentando le regole applicate dal. Parallelamente, impareranno a utilizzare un software di sottotitolazione professionale.

Metodologia formativa: I filmati su cui gli alunni svolgeranno le esercitazioni individuali verranno dapprima introdotti e commentati in aula durante le lezioni, per farne emergere le caratteristiche linguistiche e stilistiche fondamentali, e le principali criticità incontrabili dal pubblico sordo, che dovranno essere risolte per garantire una fruizione accessibile dei prodotti. I lavori individuali verranno poi corretti collettivamente in aula. Per le esercitazioni, verrà utilizzato il software EZ Titles, del quale gli studenti raggiungeranno, entro la fine del corso, un livello di utilizzo professionale.

Materiale Didattico di Supporto:

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Modalità di verifica dell'apprendimento: Gli studenti verranno valutati con una prova pratica alla fine del semestre, consistente nella sottotitolazione intralinguistica per sordi di alcuni minuti di un prodotto audiovisivo appartenente alle categorie affrontate durante il semestre.